

Artikel 39

Vertretungsbefugnis der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen in Nachlaßsachen

(1) In allen Nachlaßsachen, die auf dem Gebiet eines Vertragspartners vorliegen, ist die diplomatische oder konsularische Vertretung ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern sie an den Verfahren nicht teilnehmen und keinen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf einer Reise auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so werden die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zur Verfügung gestellt.

Artikel 40

Testamentseröffnung

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Nachlaßorgan des Vertragspartners zuständig, auf dessen Gebiet sich die Verfügung befindet. Ist der Erblasser auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners wohnhaft gewesen, so ist dem zuständigen Nachlaßorgan eine Abschrift der Verfügung von Todes wegen und ein Protokoll über ihren Zustand und Inhalt, gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung zu übersenden; auf Verlangen ist auch die Originalurkunde zu übersenden.

Artikel 41

Sicherungsmaßnahmen

(1) Die Nachlaßorgane der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Maßnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Maßnahmen selbst oder durch Bevollmächtigte mitwirken. Die nach Abs. 1 getroffenen und die sonst erforderlichen Maßnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgehoben oder aufgeschoben werden.

(3) Auf Ersuchen des heimatlichen Nachlaßorgans müssen die nach Abs. 1 getroffenen Maßnahmen aufgehoben werden.

(4) Auf Anforderung einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung werden ihr der bewegliche Nachlaß und die Urkunden des Verstorbenen übergeben.

Artikel 42

Herausgabe des Nachlasses

(1) Fällt der bewegliche Nachlaß oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlaßgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlaßverfahrens an Erben, die sich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners aufhalten, so ist der Nachlaß oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhändigen.

(2) Das Nachlaßorgan ordnet die Aushändigung des Nachlasses an die diplomatische oder konsularische Vertretung an, wenn:

- a) alle anemeldeten Forderungen der Gläubiger des Verstorbenen innerhalb der Frist, die nach dem

Neni 39.

Te drejtat e përfaqësive diplomatike dhe konsullore në përfaqësimin e gështjeve trashëgimore

(1) Në të gjitha gështjet në lidhje me trashëgiminë, që lindin në teritorin e njëres nga Palet Kontraktionjese, përfaqësija diplomatike ose konsullore ka të drejtë të përfaqësojë para organeve të Pales Kontraktionjese interesat e shtetasve të shtetit të vet, kur ata nuk marrin pjesë në progedim dhe nuk kanë caktuar përfaqësuesit e tyre; në këto raste nuk kërkohet ndonjë prokuror e vegante.

(2) Kur shtetasi i njëres Pale Kontraktionjese vdes gjatë udhëtimit në teritorin e Pales tjetër Kontraktionjese, ku ai nuk ka patur vend qëndrimin ose vend banimin e përherëshëm, sendet që ai kishte me vete i dorëzohen përfaqësuesit diplomatike ose konsullore pa ndonjë formalitet.

Neni 40.

Celja e testamentit

Testamenti gelet dhe shpallet nga organi kompetent, që meret me gështjet e trashëgimisë të asaj Pale Kontraktionjese, në teritorin e së ciles ndodhet testamenti. Në qoftë se trashëgimlënësi ka banuar në teritorin e Pales tjetër Kontraktionjese, atëhere organit kompetent që meret me gështjet e trashëgimisë i dërgohet kopja e testamentit dhe procesi verbal i mbi gjendjen dhe përmbajtjen e tij dhe në rast nevojë edhe mbi hapjen dhe shpalljen e testamentit; me kërkesë të tij, i dërgohet edhe origjinali i testamentit.

Neni 41.

Masa për ruajtjen e trashëgimit

(1) Organet e njëres Pale Kontraktionjese që meren me gështjet e trashëgimisë janë të detyruar të marrin në përputhje me legjislacionin e tyre masat e nevojshme për ruajtjen ose administrimin e pasurisë trashëgimore në shtetin e tyre, të lenë nga shtetasi i Pales tjetër Kontraktionjese.

(2) Përfaqësia diplomatike ose konsullore duhet të lajmëtohet menjëherë për masat e mara në përputhje me pikën 1; ajo mund të marrë pjesë direkt ose nëpërmjet të përfaqësuesit të saj në zbatimin e këtyre masave. Masat e mara në përputhje me pikën 1 dhe masat e tjera të nevojshme, me kërkesën e përfaqësuesit diplomatike ose konsullore, mund të ndryshohen, të revokohen ose të pezullohen.

(3) Me kërkesën e organit të shtetit të trashëgimlënësit, që meret me gështjet e trashëgimisë, masat e mara në përputhje me pikën 1 duhet të revokohen.

(4) Me kërkesën e përfaqësuesit diplomatike ose konsullore kësaj i dorëzohet pasuria e luftëshme dhe dokumentat e të vdekurit.

Neni 42.

Dorëzimi i trashëgimit

(1) Kur pasuria e luftëshme trashëgimore ose shuma e nxjerë nga shitja e pasurisë së luftëshme ose të pa luftëshme pas përfundimit të progedimit trashëgimor duhet tu dorëzohet trashëgimtarëve që ndodhen në teritorin e Pales tjetër Kontraktionjese, pasuria trashëgimore ose shuma e nxjerrë i dorëzohen përfaqësuesit diplomatike ose konsullore të ketij shteti.

(2) Organi që meret me gështjet e trashëgimisë urdhefon dorëzimin e trashëgimit përfaqësuesit diplomatike ose konsullore në këto raste:

- a) Kur të gjitha kërkesat e kreditorëve të të vdekurit të paraqitura brenda afatëve të caktuara nga